



Un nouvel outil pour la géolinguistique (belgo)romane: présentation du projet *LingWal*

Léonore Dubru, Robin Joassin et Bernard Hauzeur

Une journée pour la géolinguistique belgoromane
Université de Liège, 13 octobre 2025

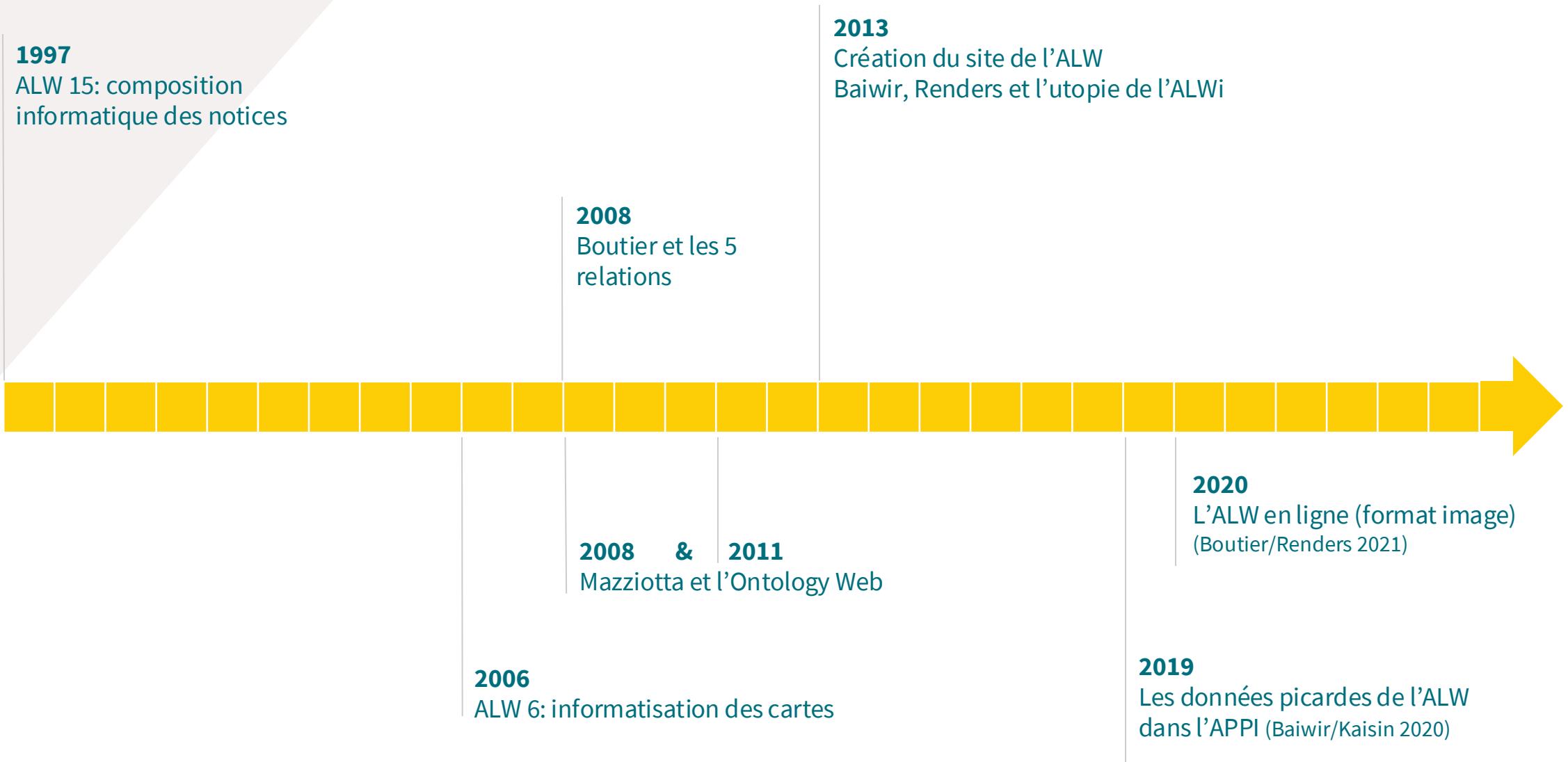


« La numérisation [des atlas] est donc la condition de leur **survie** au sein du panorama des outils de la romanistique. » (Baiwir 2020: 3)

« [L]’accès au numérique ne concerne pas seulement les chercheurs mais affecte aussi la vie des langues. On sait qu’il est essentiel pour la survie des langues non majoritaires. Il favorise l’utilisation et la **revitalisation** des langues, en même temps qu’il modifie le regard porté sur elles. » (Rialland/Russo 2023: 18)

« [C]es avancées [technologiques] nous ont permis de porter un **nouveau regard** sur les matériaux recueillis par les prédécesseurs, à la fois récents et anciens, et ainsi d’enrichir notre connaissance des changements linguistiques intervenus dans l’histoire des langues européennes. » (Thibault *et al.* 2021: 1)

1. Vers un ALWi? — État des lieux



1. Vers un ALWi? — État des lieux

Rechercher par intitulé de notice

Notion

CHAPEAU (1/11)

Consulter la table des matières

Rechercher par numéro de notice

11. CHAPEAU.

Q. G. 1663 (Q. P. 1, 89) « je viens de choisir (un *chapeau*) »¹.

Lat. *eappëllus* FEW 2, 287.

Types : *+tchapé*, -è, -é ; *+tchèpé*, -è, -é ; *+tchapiè*, -i, -i ; — *+tchapia*, *+capia* ; — *+tchapiò*, *+capiò*, *+capié*, *+capeú*...

◆ 1^o Suff. -èllus : au fr. -eau, correspondent à l'e., dans les prov. de Lg et de Lx, -è, -é, é ; dans les prov. de Br et de Nm, -ya ; à l'o., dans la zone pic., -yô ou -ô, avec de curieuses var. A l'e., dans le Lx, la voy. -è est souvent plus ou moins fermée, et au s. même, un é fermé s'est diptongué en ie, i_e. Cp. c. 12 CHAR, etc. 2^o k^a > génér. è, mais k- en pic.

3^o a init. après è > è dans la moitié mér. du Lx.

La carte met en relief les formes principales du suff. -èllus ; elle oppose le type central *+tchapia* au pic. *+capiò* et au w. de l'e. *+tchapé*, -è... Noter les zones intermédiaires *+capia* et *+tchapiò*.

◆ BRUN., *Enq.* 264. *Mél. w.*, p. 4 et 108-110, planche III. GRIGN., § 26. FELLER, § 35. MARCHOT, *Lux. central*, § 6. WARN., p. 23, § 10. REM., *Anc. w.*, p. 50, § 12.

= I. a. *+tchapé* : *èapè* D 64, 120 ; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42 ; H 21, 27, '28, 46, 67, 68, '74 ; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35, 43, 45, 61, 66, 85, 94-116 ; Ve 1, 6, 26, 40-42 ; My 1, 4 ; Ma 9-19, 24, 40 ; B 24 (ou *èè*) | -è² Ve 8, 24. || b. *+tchapé* : *èapè* D 34 ; W 66 ; H 8, '45, 49, 50 ; Ve 35-39, 40 (h. de l'est), 44, 47 ; My 2 ; Ma 2-4, 20, 29 ; B 2-15, '17 | -è² Ve 81-84. || c. *+tchapé* : *èapé*, -è Ar 2 ; D 101, 110, 123 ; My 6 ; Ma 1, 35, 36, 43, 53 ; B 21 ; Ne 9, 14, 15 ; Vi 27 (ou *èè*) | -è D 46, 132 ; L 4, 19, 39, 71, 87 ; My 3 ; Ma 39, 42, 46, 51 ; Ne 4, 11, 16, 20, '23, 24-32³.

II. a. *+tchèpé* : *èèpè* B 24 (ou -èa-), 28 ; Ne 49, 69 ; Vi 2, 25. || b. *+tchèpé* : *èèpè* B 16, 22 (*èè* [= *èá* ?]), 23, 27, 30. || c. *+tchèpé* : *èèpè* B 33 ; Ne 76 ; Vi 18-18, '21, 22, 27 (ou *èa*-) | -è D 136 ; Ne 33-47, 51-63 ; Vi 6, 8^{3,4}.

III. a. *+tchapiè*... : *èapiè* Vi 35 | -iè Vi '36. || b. *+tchapiè*, -i : *tchapiè* Vi '33, '37, 38, 47 | -iè Vi 43 | -iè Vi 46 | -i Vi '32⁵.

= IV. *+tchapia* : *èapya* S 29 (ou k-) ; Ch 4, 16 (ou k-), 26-63, '64, 72 ; Th 24, 29, 46, 53, '63⁶ ; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26-61, 72, '74, 80-93, '97, 98-112 ; Na 1-19, '20, 22-135 ; Ph 6-86 ; Ar 1 ; D 7-30, 36-40, 58, 68-96, 113 ; W '2, 3, 21, 35, '36, '43, '58, 59, '60, 63, '70, '72 ; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45 (rare, en général -è), 53, 69.

V. *+capia* : *kappa* Mo 9 ; S 1, 13, 19, 29 (ou è-), 31-37 ; Ch 16 (plus souvent è-) ; Th '2, 5.

= VI. *+tchapiò* : *èapyò*, -ô Th 43, '52, 54 (-yô_u), '55, '61, 62, 64 (-yô_u), 72-82.

VII. a. *+capiò* : *kapyò*, -ô No 3 (-yô/è), '4, '5 ; To 27, 37, 48 (ou *kapyò*), 58 (-yô_u), '71, 99 ; A 1-7, 37-50, '52, 55, 60 ; Mo 1, 17 (-yô), 20-79 ; S 6, 10 ; Th 14, 25 | *kapyò* A 28. || b. *+capié*, *+capeú*, *+capé*, -eù, -ô... : *kapyé* To 78 | *kapyé*, To 1 | -iè, To 39 | *kapyé* To 2 | -è, To 6 | -è, To 73 | « *capée* » A '10 | *kapyé* To 24, 94 | -è, To 43 | *kapyé* To 13 | -è To 28 | -è No 1 | -è To 48 (ou -yô) ; A 12 | *kapyé* No 2 | -è To 7.

= VIII. *+chapó* : *èapó* Ne 65.

¹ Les lacunes de la q. 1663 ont été comblées à l'aide de la q. 1137 (Q. P. 1, 59) « un *chapeau* neuf ».

² A l'e. de la région de Ve, les var. *èapè* et *èape* (I a et b), avec voy. brève, apparaissent surtout à la pause. On dirait p. ex. *èapè* (-è) *t pay* 'chapeau de paille'. Cf. p. 60-61.

³ Dans certaines f. du s., l'enquêteur a prob. entendu -è au lieu de -é : D 120 ; Ne 49, 69 ; Vi 2, 25...

⁴ A côté de *èèpè*, -è (II c), on relève une forme en *èè*- aux p. suivants : D 136 ; Ne 51, 76.

⁵ A Vi 43 et 46, la prononciation diptonguée est celle des plus vieilles personnes en général.

⁶ A Th '63, on dit plutôt *èapyò*, d'après A. Balle (cf. Ph 45, p. 38). ☞



1. Vers un ALWi? — État des lieux



L'informatisation de l'ALW en quatre axes (d'après Boutier / Renders 2021)

- **CONSULTATION / EXPLOITATION** des volumes parus
- **CONSERVATION / PRÉSERVATION** du patrimoine oral
- **RÉDACTION**
- **MISE EN RÉSEAU**

1. Vers un ALWi? — Modélisation



Enquête (20^e s.)



'TOMBER'



q. 1457

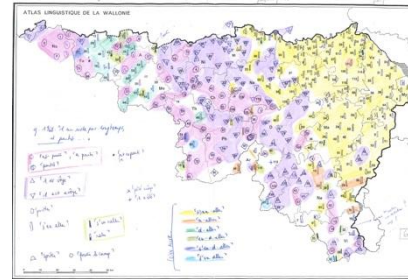
« Tiens-toi bien ou tu vas tomber »



*tins bin sins qwè ti va
toumé (Huy)*

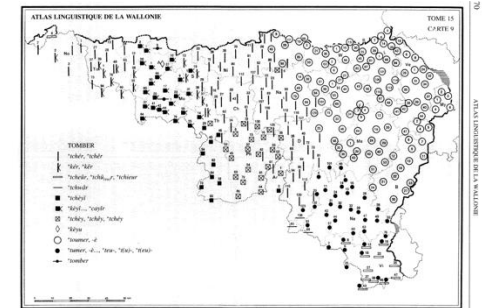
*tènez vous bî, sans ça vos
dalez kêr
(Braine-le-Comte)*

Travaux préparatoires



toumé → L 1 (Liège), H 1 (Huy), ...
tombé → Mo 1 (Mons), ...
tchêr → D 38 (Bouvignes), ...

Édition



A.² I. a. ***tchêr**, ***tchêr**...: *cêr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kêr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kêr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *cêy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *cêr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *cêy*); D 7, 72 | *cêr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *cêy*); Th 46 (ou *cêy*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *cêy*); Na 127; Ph 42 (ou *cêy*); D 25, 73 | *cêr* To 37 | *cêr* Ni 2 | *câr* To 73 || b. ***kêr**, ***kêr**...: *kêr* To 48 (ou *cêr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *cêr*) | *kêr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kêy*), 36; Th '2 | *kêr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû**_{ep}r, ***tchieur**: *cêr* To 6 | *cêr* Vi 8-18, 22, 27 | *cû*_{ep} Vi 47 | *atchueurs* Vi '36 | *cû*_{ep} Vi 38 | *cûr* Vi 37, 43, 46 | *cû*_{ep} Vi 35.

III. ***tchwâr**: *cwâr* D 136; Ne 65, 69.
= IV. a. ***tchêyî**...: *cêyî* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *cêy*), 43, 46 (ou *cêr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. ***kêyî**... ***cayîr**: *kêyî* A 37 (ou *kêy*); Mo 1 (et *tôbê*), 41-44, 58; S 31 | -i Mo

1. Vers un ALWi? — Modélisation



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas tomber».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. ***tchér**, ***tchèr**...: *čēr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kēr*); A 12, 18; Ch 4-28, 43, 61, 63, 64; Th 5 (ou *kēr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čèy*); D 7, 72 | *čēr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čèy*); Th 46 (ou *čèyi*); Ni 1, 45, 80, 97, 98 (ou *čèy*); Na 127; Ph 42 (ou *čèy*); D 25, 73 | *čēr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. ***kér**, ***kēr**...: *kēr* To 48 (ou *čēr*), 71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čēr*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèyi*), 36; Th 2 | *kēr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû_{(eu)r}**, ***tchieur**: *čēr* To 6 | *čēr* Vi 8-18, 22, 27 | *čû_{(eu)r}* Vi 47 | «*tchueur*» Vi 36 | *čû_{(eu)r}* Vi 38 | *čûr* Vi 37, 43, 46 | *čyàr* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *čwâr* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. ***tchèyî**...: *čèyi* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *čèy*), 43, 46 (ou *čēr*), 64, 72, 73, 77, 82; Ar 2 || b. ***kèyî**..., ***cayîr**: *kèyi* A 37 (ou *kèyu*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -i₂ Mo

64 | -i A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 52 | *kèyi* A 20, 28; Mo 20; S 1 (c Th 14, 25 | *kè.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. ***tchèy**, ***tchèy**, ***tchèy**: *čèy* N (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, *čēr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čèy*; Ch 72 (ou *čēr*); Th 29 (ou *čèyi*) | *čèy*; 98 (ou *čēr*); Ph 37, 45, 86.

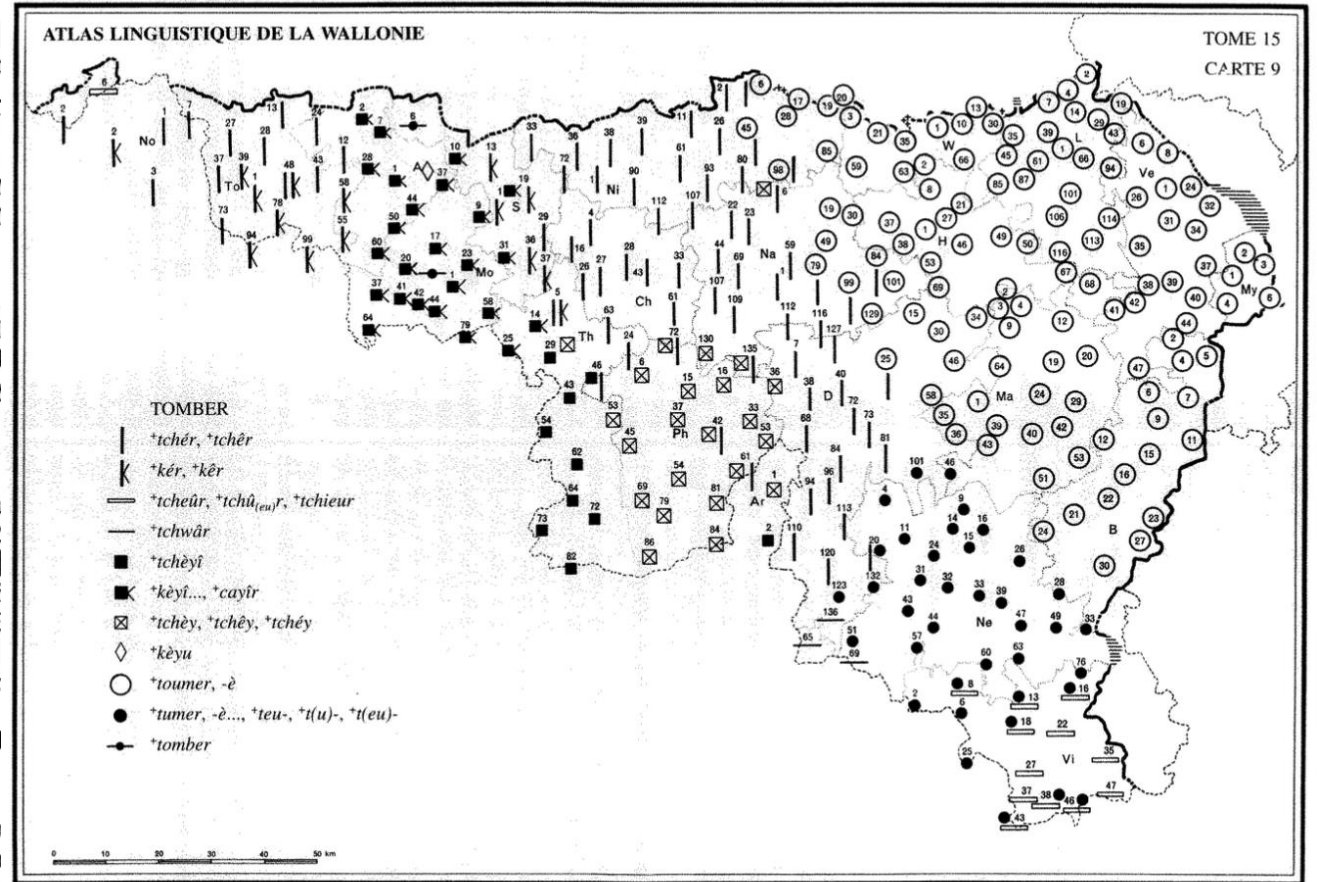
A.³ ***kèyu**: *kèyu* A 37 (ou *kèyi*).

B. 'tomber'.⁴ I. a. ***toumer**, -è... Ni 5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64 59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...; Ve; M; 40, 42, 53; B 2, 3, 6, 9-16, 22, 23, 5, 7 | -èⁿ Ni 17, 98 | -è Ni 19 | -è Na 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51; B Ne 16 || b. ***tumer**, -è..., ***teu-**, ***t(tu)mé** Ne 11, 20, 24 | -è D 101, 12 (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; Vi 46 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 6; -èy Vi 13 | -e_y Vi 25 | -è_y Vi 43 | *témè* Ne 15 | *t(u)mé* Vi 2, 6, 8 | *t(tmé)* Ne 44 | -èy Vi 38.

II. [Du français.] ***tomber**: *tôbé* M

¹ Complétée par 1735 «j'ai trébi failli tomber», 1670 «tomber en ventre», ainsi que 744 «tomber e tomber faible» (cf. ici not. 95) et 745 «tomber d'un mal» (cf. ici not. 112).

² Aux pts en italique, en concurrence avec 'tomber'. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čēr* (*čēr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)



1. Vers un ALWi? — Modélisation



28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas *tomber*».¹

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chayer' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

♦ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.² I. a. ***tchér**, ***tchèr**...: *čēr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kēr*); A 12, 18; Ch 4-28, 43, 61, 63, 64; Th 5 (ou *kēr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čèy*); D 7, 72 | *čēr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čèy*); Th 46 (ou *čèyi*); Ni 1, 45, 80, 97, 98 (ou *čèy*); Na 127; Ph 42 (ou *čèy*); D 25, 73 | *čēr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. ***kér**, ***kêr**...: *kēr* To 48 (ou *čēr*), 71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čēr*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèyi*), 36; Th 2 | *kēr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû_{(eu)r}**, ***tchieur**: *čēr* To 6 | *čēr* Vi 8-18, 22, 27 | *čū_{er}* Vi 47 | «*tchueur*» Vi 36 | *čū_{er}* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyàr* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *čwâr* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. ***tchèyi**...: *čèyi* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *čèy*), 43, 46 (ou *čēr*), 64, 72, 73, 77, 82; Ar 2 || b. ***kèyi**..., ***cayîr**: *kèyi* A 37 (ou *kèyu*); Mo 1 (et *tôbé*), 41-44, 58; S 31 | -i₂ Mo

64 | -i A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kè.i* A 50, 52 | *kèyi* A 20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kēr*), 10; Th 14, 25 | *kè.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. ***tchèy**, ***tchèy**, ***tchéy**: *čèy* Na 130, 135 (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, 54, 61 (ou *čēr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čèy* Ph 6 | *čèy* Ch 72 (ou *čēr*); Th 29 (ou *čèyi*) | *čèy* Th 53; Ni 98 (ou *čēr*); Ph 37, 45, 86.

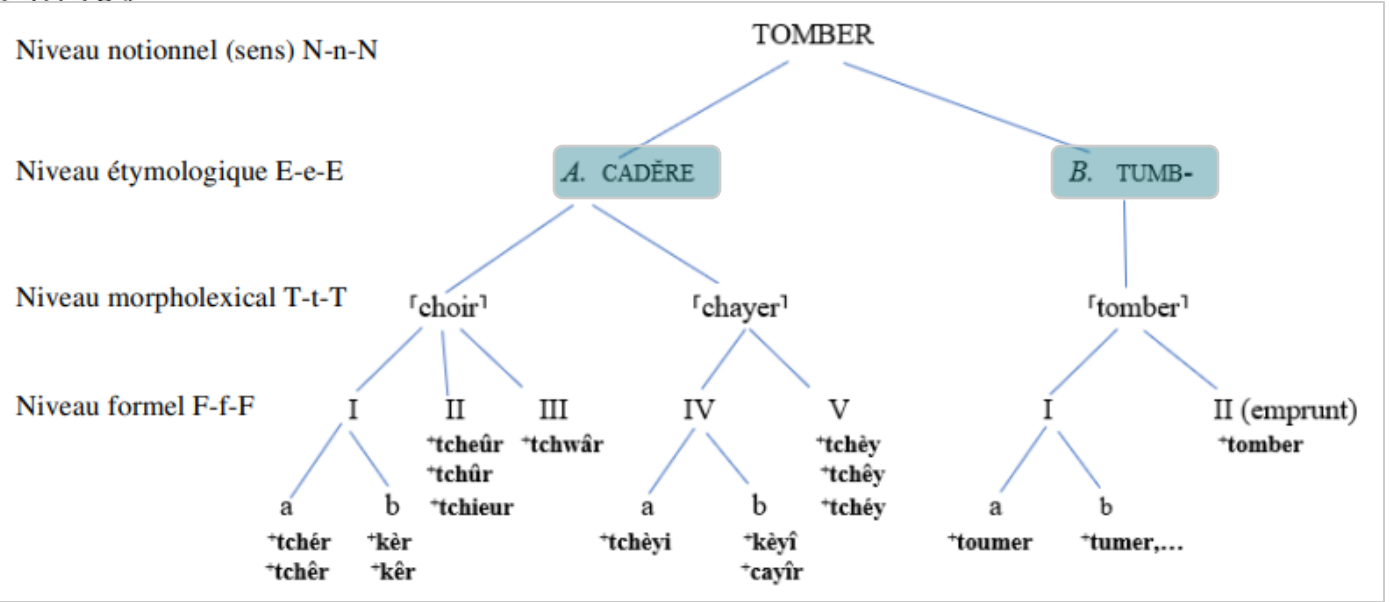
A.³ ***kèyu**: *kèyu* A 37 (ou *kèyi*).

B. 'tomber'.⁴ I. a. ***toumer**, -è...: *tumé*, -é Ni 5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 19, 20, 30, 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64; W... sauf 59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...; Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, 3, 6, 9-16, 22, 27, 31, 34, 5, 7 | -è Ni 17, 98 | -é Ni 19 | -è 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51 | Ne 16 || b. ***tumer**, -è..., ***teu**, *tumé* Ne 11, 20, 24 | -è D 101 | Ma 46; Ne 4, 9, 23 | *témé* Ne (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; V 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60 | -éy Vi 13 | -e_y Vi 25 | -é_y Vi 28 | *témè* Ne 15 | *t(u)mé* Vi 2, 6, 8 | *tmé* Ne 44 | -èy Vi 38.

II. [Du français.] ***tomber**: *tôb*

¹ Complétée par 1735 «j'ai t failli tomber», 1670 «tomber en ventre», ainsi que 744 «tomber tomber faible» (cf. ici not. 95) d'un mal» (cf. ici not. 112).

² Aux pts en italique, en co 'tomber'. Les variantes impor dans le tableau; autres variantes (choix): *čēr* (*čēr*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)



1. Vers un ALWi? — Modélisation



Enquête (20^e s.)



'TOMBER'



q. 1457

« Tiens-toi bien ou tu vas tomber »

tins bin sins qwè ti va
toumé (Huy)

tènez vous bî, sans ça vos
dalez kêr
(Braine-le-Comte)



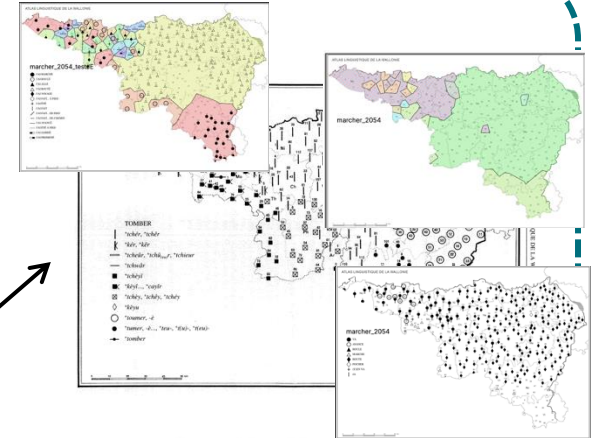
Travaux préparatoires

Application web

Passer outre

Statut	Pays	Arrondissement	Act. abrégé	Numéro	Centre de base	Localité	Latitude	Longitude	Point	Type	Item	Comment	Identifiant	Statut
	Belgique	Liège	A	1	Liège	50.57000	5.46000	1	Liège	Point	Liège		1	OK
	Belgique	Liège	A	2	Sart Tilman	50.57000	5.46000	2	Sart Tilman	Point	Sart Tilman		2	OK
	Belgique	Liège	A	3	Marivaux	50.57000	5.46000	3	Marivaux	Point	Marivaux		3	OK
	Belgique	Liège	A	4	Préville	50.57000	5.46000	4	Préville	Point	Préville		4	OK
	Belgique	Liège	A	5	Marivaux	50.57000	5.46000	5	Marivaux	Point	Marivaux		5	OK
	Belgique	Liège	A	6	Marivaux	50.57000	5.46000	6	Marivaux	Point	Marivaux		6	OK
	Belgique	Liège	A	7	Marivaux	50.57000	5.46000	7	Marivaux	Point	Marivaux		7	OK
	Belgique	Liège	A	8	Marivaux	50.57000	5.46000	8	Marivaux	Point	Marivaux		8	OK
	Belgique	Liège	A	9	Marivaux	50.57000	5.46000	9	Marivaux	Point	Marivaux		9	OK
	Belgique	Liège	A	10	Marivaux	50.57000	5.46000	10	Marivaux	Point	Marivaux		10	OK
	Belgique	Liège	A	11	Marivaux	50.57000	5.46000	11	Marivaux	Point	Marivaux		11	OK
	Belgique	Liège	A	12	Marivaux	50.57000	5.46000	12	Marivaux	Point	Marivaux		12	OK
	Belgique	Liège	A	13	Marivaux	50.57000	5.46000	13	Marivaux	Point	Marivaux		13	OK
	Belgique	Liège	A	14	Marivaux	50.57000	5.46000	14	Marivaux	Point	Marivaux		14	OK
	Belgique	Liège	A	15	Marivaux	50.57000	5.46000	15	Marivaux	Point	Marivaux		15	OK
	Belgique	Liège	A	16	Marivaux	50.57000	5.46000	16	Marivaux	Point	Marivaux		16	OK
	Belgique	Liège	A	17	Marivaux	50.57000	5.46000	17	Marivaux	Point	Marivaux		17	OK
	Belgique	Liège	A	18	Marivaux	50.57000	5.46000	18	Marivaux	Point	Marivaux		18	OK
	Belgique	Liège	A	19	Marivaux	50.57000	5.46000	19	Marivaux	Point	Marivaux		19	OK
	Belgique	Liège	A	20	Marivaux	50.57000	5.46000	20	Marivaux	Point	Marivaux		20	OK
	Belgique	Liège	A	21	Marivaux	50.57000	5.46000	21	Marivaux	Point	Marivaux		21	OK
	Belgique	Liège	A	22	Marivaux	50.57000	5.46000	22	Marivaux	Point	Marivaux		22	OK
	Belgique	Liège	A	23	Marivaux	50.57000	5.46000	23	Marivaux	Point	Marivaux		23	OK
	Belgique	Liège	A	24	Marivaux	50.57000	5.46000	24	Marivaux	Point	Marivaux		24	OK
	Belgique	Liège	A	25	Marivaux	50.57000	5.46000	25	Marivaux	Point	Marivaux		25	OK
	Belgique	Liège	A	26	Marivaux	50.57000	5.46000	26	Marivaux	Point	Marivaux		26	OK
	Belgique	Liège	A	27	Marivaux	50.57000	5.46000	27	Marivaux	Point	Marivaux		27	OK
	Belgique	Liège	A	28	Marivaux	50.57000	5.46000	28	Marivaux	Point	Marivaux		28	OK
	Belgique	Liège	A	29	Marivaux	50.57000	5.46000	29	Marivaux	Point	Marivaux		29	OK
	Belgique	Liège	A	30	Marivaux	50.57000	5.46000	30	Marivaux	Point	Marivaux		30	OK

Édition

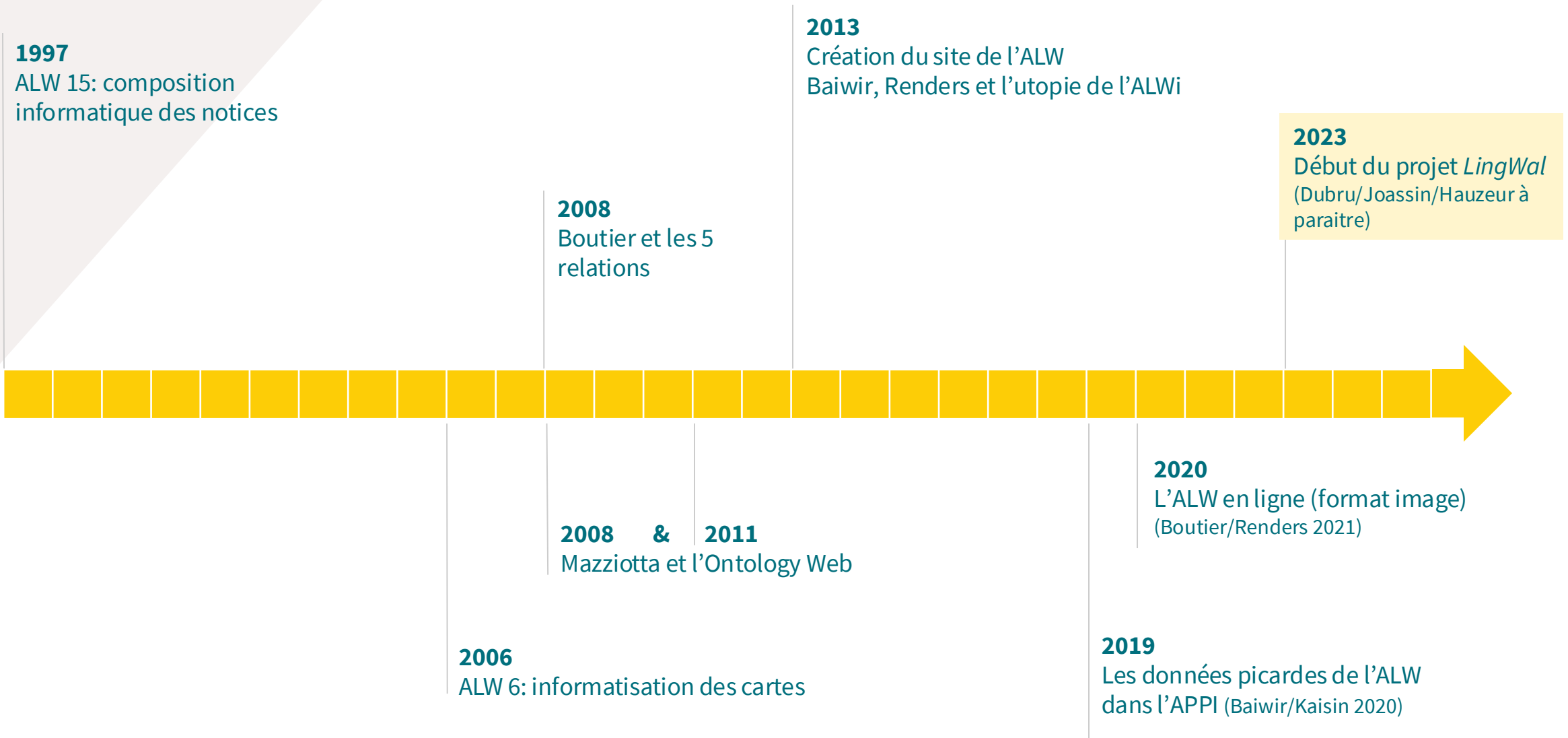


A.² I. a. ***tchér**, ***tchèr**... : *cêr* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kêr*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kêr*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *cèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *cêr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *cèy*); D 7, 72 | *cêr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *cèy*); Th 46 (ou *cèy*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *cèy*); Na 127; Ph 42 (ou *cèy*); D 25, 73 | *cêr* To 37 | *cêr* Ni 2 | *câr* To 73 || b. ***kér**, ***kêr**... : *kêr* To 48 (ou *cêr*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *cêr*) | *kêr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèy*), 36; Th 2 | *kêr* To 1, 39; S 13.

II. ***tcheûr**, ***tchû**_{eur}, ***tchieur**: *cêr* To 6 | *cêr* Vi 8-18, 22, 27 | *cêr* Vi 47 | **schueurs* Vi 36 | *cêr* Vi 38 | *cêr* Vi 37, 43, 46 | *cêr* Vi 35.

III. ***tchwâr**: *cêr* D 136; Ne 65, 69.
= IV. a. ***tcheyî**... : *cèyî* Th 54 | -i Th 62 | -i Th 29 (ou *cèy*), 43, 46 (ou *cêr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. ***kèyî**... : ***cayîr**: *kèyî* A 37 (ou *kèy*); Mo 1 (et *tôbê*), 41-44, 58; S 31 | -i Mo

1. Vers un ALWi?





2

1. Vers un ALWi?
2. Le projet *LingWal*
3. Démo de l'application
4. Bilan et perspectives



2. Le projet *LingWal* — Ressources

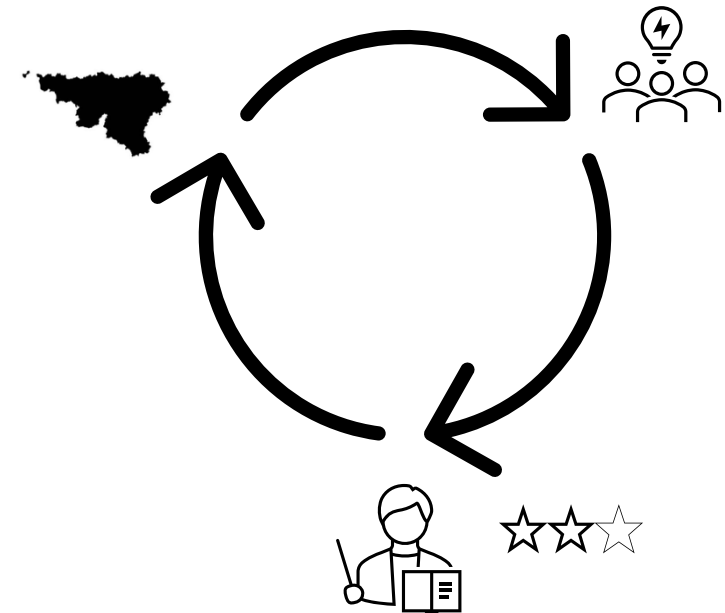


Software project engineering and management

- Institut de Dialectologie wallonne (*client*)
- Groupe d'étudiant·es (*performers*)
- Titulaires du cours (*coordinators*)



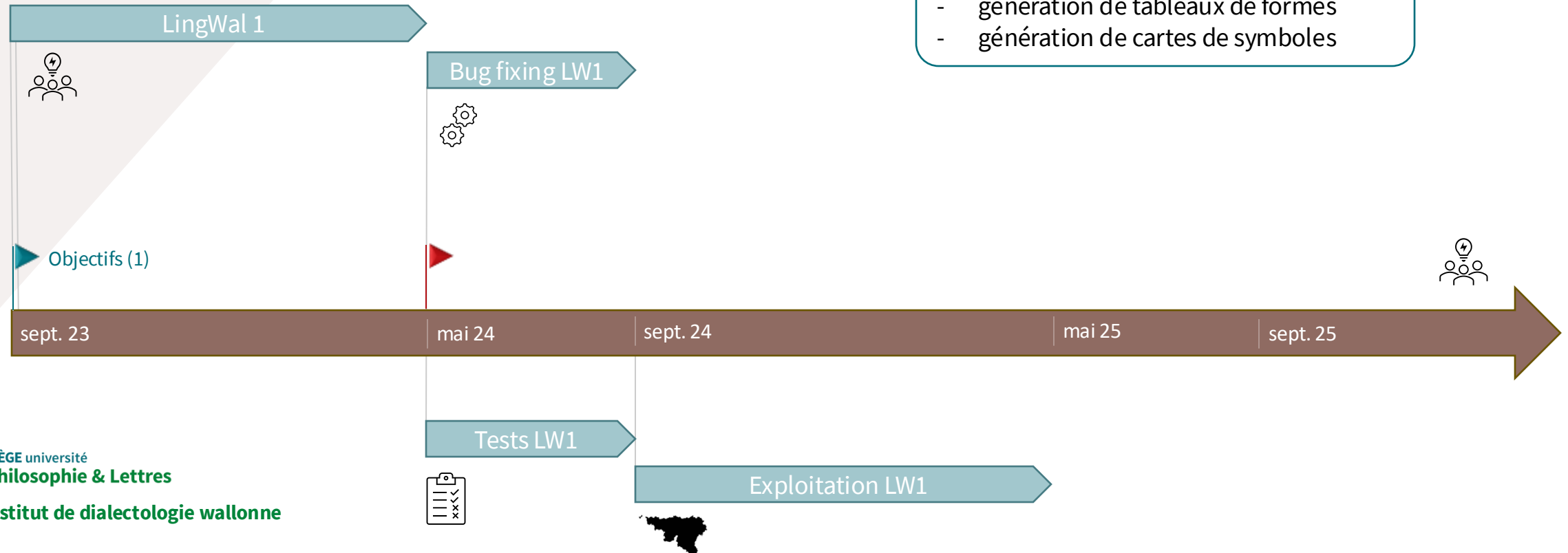
Soutien institutionnel (< Conseil Universitaire de la Recherche et de la Valorisation)



2. Le projet *LingWal* — Objectifs et planification



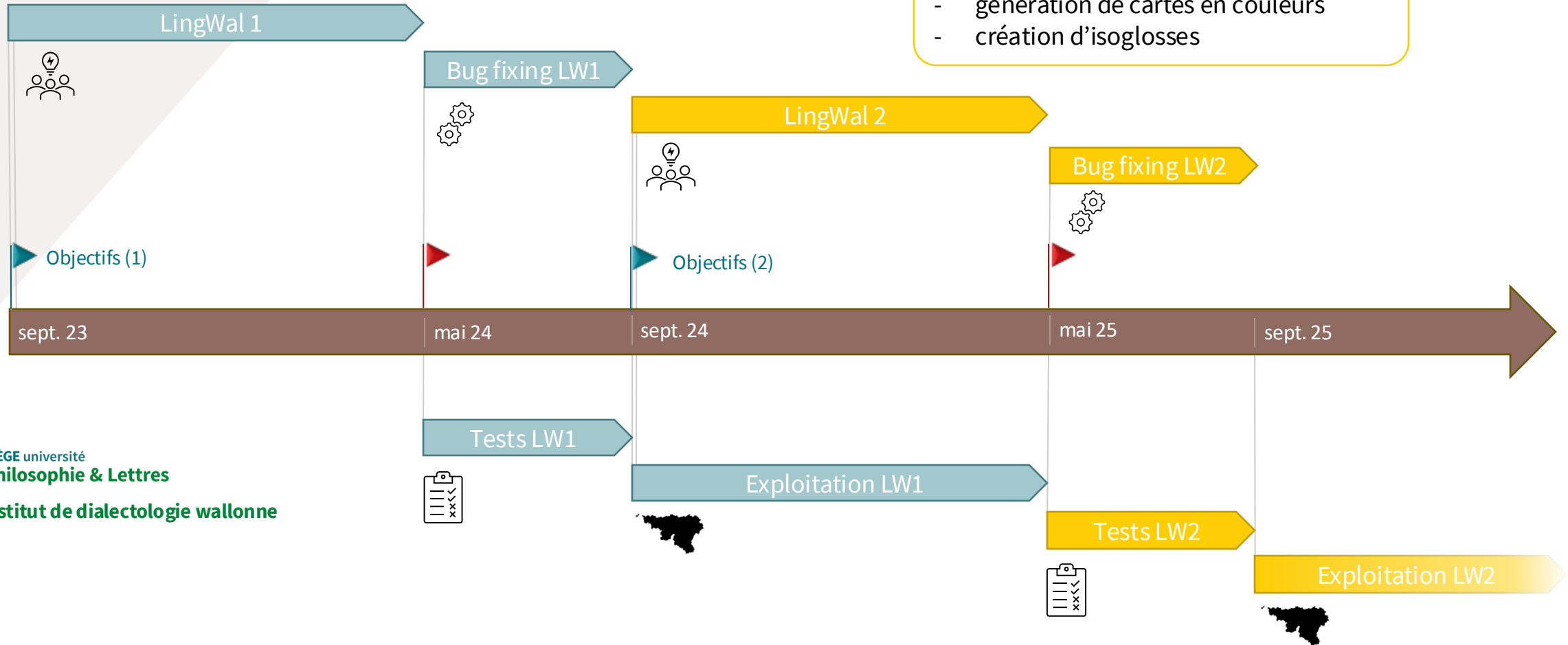
- création de l'application
- plateforme d'encodage (organisation de la matière dans des tableaux)
- construction d'arbres de formes
- génération de tableaux de formes
- génération de cartes de symboles



2. Le projet *LingWal* — Objectifs et planification



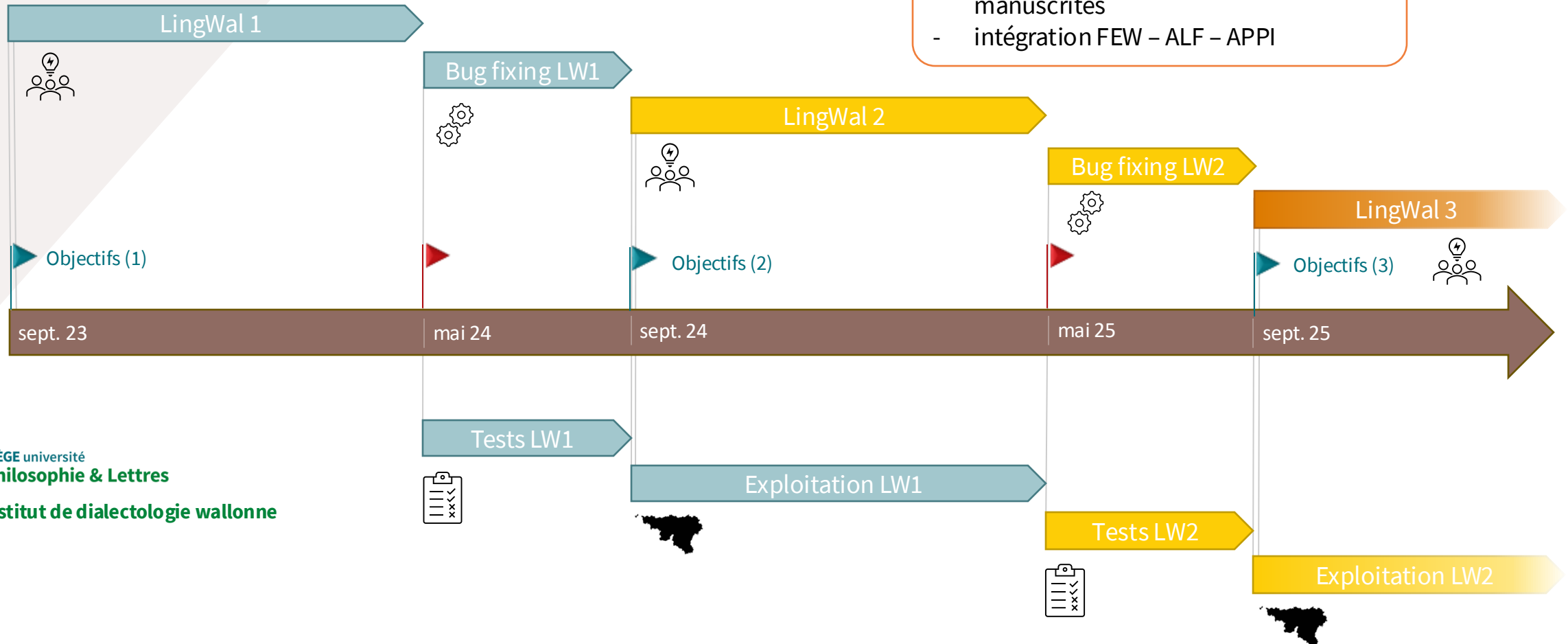
- modernisation de l'interface
- amélioration de l'ergonomie
- suivi et travail collaboratif
- automatisation de la création d'arbres
- génération de cartes en couleurs
- création d'isoglosses



2. Le projet *LingWal* – Objectifs et planification



- cartes cumulatives
- cartes partielles
- autres fonds de carte
- import de données publiées / manuscrites
- intégration FEW – ALF – APPI





3

1. Vers un ALWi?
2. Le projet *LingWal*
3. Démo de l'application
4. Bilan et perspectives



3. Démo



>>> Carte d'identité

Les technologies utilisées dans l'application *LingWal* sont :

- Côté navigateur internet:
 - Javascript (code),
 - Tailwind CSS (organisation des affichages),
 - REACT (gestion de l'interactivité et rafraichissement dynamique des écrans)
- Côté serveurs:
 - TypeScript (programmation)
 - NodeJS (noyau des serveurs)
 - MySQL (base de données relationnelle)
 - MongoDB (base de données orientée documents)
- Hébergement des serveurs:
 - Cluster OpenShift / Kubernetes



Accéder à l'application

L'Institut de Dialectologie wallonne au sein de la Faculté de Philosophie et Lettres.

Initialement conçue dans le cadre de la rédaction de l'Atlas linguistique de la Wallonie (ALW), l'application web LingWal2 facilite le travail des dialectologues en centralisant leurs recherches et en leur permettant de générer automatiquement des représentations visuelles de leurs travaux.

Atlas linguistique de la Wallonie

1 L'ALW en quelques mots

L'ALW cherche à décrire et expliquer le lexique belgoroman selon une perspective historique en s'appuyant sur d'autres ressources (par exemple, le Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)). Les cartes produites à partir des données recueillies utilisent des symboles représentant différents types d'analyses linguistiques (phonétiques, morphologiques, lexicales ou syntaxiques).

Consultation en ligne : La publication est prévue en 20 volumes, dont 10 sont déjà parus. Depuis le centenaire du projet, l'ALW est consultable en ligne [ici](#).

2 L'enquête dialectale au fondement de l'ALW



Retourner à la feuille

Informations générales

Arbres

Graphiques

Aide

Arbres

+ Ajouter un arbre

Supprimer

-ÉLU ('chapeau')

Éditeur d'arbre

Gestion des sauvegardes

Gestion de l'arbre

Arbre de formes

Cacher

Rechercher dans l'arbre...



Changer le nom

▼ (1/1) Racine

✓ T -iéo, -eü...

✓ T -iô





4

1. Vers un ALWi?
2. Le projet *LingWal*
3. Démo de l'application
4. Bilan et perspectives

4. Bilan et perspectives



- Travailler sur la possibilité de **superposer des cartes** (linguistiques voire extralinguistiques) ;
- Faire **dialoguer** davantage l'application et les **ressources de la lexicographie et de la géolinguistique galloromanes** (en particulier FEW, ALF, APPI...) ;
- Envisager, par un processus d'océrisation, l'**import** des matériaux contenus sur les **fiches manuscrites encore inexplorées** ;
- Par ce même processus, **importer** dans l'application les **tableaux de formes déjà publiés** et ainsi disposer d'une documentation très large qui ouvrirait les portes d'une exploitation (raisonnée) de l'IA.

Bibliographie (1)



- ALW — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Baiwir, Esther, 2014. « Les niveaux de l'analyse dans la microstructure de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics* 36, 395-403.
- Baiwir, Esther (ed.), 2020. *Les atlas linguistique galloromans à l'heure numérique: projets et enjeux (Bien dire et bien apprendre 35)*, Villeneuve d'Ascq (Centres d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3).
- Baiwir, Esther / Kaisin, Cécile, 2020. « L'ALPic en ligne et le projet d'un Atlas pan-picard informatisé (APPI) », dans Baiwir, Esther (ed.), *Les atlas linguistique galloromans à l'heure numérique: projets et enjeux (Bien dire et bien apprendre 35)*, Villeneuve d'Ascq (Centres d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3), 47-60.
- Baiwir, Esther / Renders, Pascale, 2013a. « Vingt minutes en Utopie: l'ALWi », dans Baiwir, Esther / Renders, Pascale (eds), *Actes de la 5^e Journée liégeoise de Traitement des Sources Galloromanes (Liège, 16 mai 2013)*, Université de Liège, publication électronique.
- Baiwir, Esther / Renders, Pascale, 2013b. « Les atlas linguistiques sont-ils des corpus? », *Corpus* 12, 27-37.
- Boutier, Marie-Guy, 2008. « Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique: réflexions à partir de l'expérience de l'Atlas linguistique de la Wallonie », *Estudis Romànics* 30, 301-310.
- Boutier, Marie-Guy, 2011. « Patrimoine linguistique majeur de la Belgique romane: le sens des dialectes », texte de la conférence du Collège Belgique, donnée à Namur le 31 mars, 21 pages.
- Boutier, Marie-Guy / Renders, Pascale, 2021. « L'Atlas linguistique de la Wallonie (ALW): un projet centenaire en libre accès », *Wallonnes: Chroniques de la Société de Langues et de Littératures Wallonnes*.
- Dubru, Léonore / Hauzeur, Bernard / Joassin, Robin. « Un nouvel outil pour la géolinguistique (belgo)romane: présentation du projet *LingWal* », à paraître.

Bibliographie (2)



- Glessgen, Martin / Sauzet, Maguelone, 2020. « La trajectoire et l'exploitation lexicale des Nouveaux atlas linguistiques de la France », dans Baiwir, Esther (ed.), 2020. *Les atlas linguistiques galloromans à l'heure numérique : projets et enjeux (Bien dire et bien apprendre 35)*, Villeneuve-d'Ascq, Centres d'études médiévales et dialectales de l'Université de Lille 3, 9-45.
- Mazziotta, Nicolas, 2008. « Exploitation de l'Ontology Web Language pour la rédaction des notices de l'Atlas Linguistique de la Wallonie », dans Heiden, Serge / Pincemin, Bénédicte, *9^{es} journées internationales d'analyses statistiques des données textuelles. Lyon, 12 au 14 mars 2008*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 823-835.
- Mazziotta, Nicolas, 2011. « L'informatisation du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Concepts pour une approche modélisée commune à l'Atlas Linguistique de la Wallonie », ZRP 127, 36-62.
- Renders, Pascale / Dethier, Gérard / Baiwir, Esther, 2015. « Automatically Linking Dictionaries of Gallo-Romance Languages Using Etymological Information », dans Kosem, I., Jakubiček, M., Kallas, J. (eds.) et al., *Electronic0020lexicography in the 21st century: linking lexical data in the digital age. Proceedings of the eLex 2015 conference, 11-13 August 2015, Herstmonceux Castle, United Kingdom*, 452-460.
- Rialland, Annie / Russo, Michela (eds), 2023. *Les langues régionales de France : nouvelles approches, nouvelles méthodologies, revitalisation*, Paris, Éditions de la Société de Linguistique de Paris.
- Thibault, André / Avanzi, Mathieu / Lo Vecchio, Nicholas / Millour, Alice (eds), 2021. *Nouveaux regards sur la variation dialectale. New Ways of analyzing Dialectal Variation*, Strasbourg, ELiPhi (Travaux de Linguistique et de Philologie).